

晚清政治經濟學逐譯中的權力運作：以京師同文館《富國策》譯本 為中心

徐婷 XU Ting

曲阜師範大學

作為中國首部系統的古典政治經濟學譯著，京師同文館譯印的《富國策》將學科基本結構與術語體系引入中國。該譯本關涉多重關係場域中的權力運作。就翻譯過程而論，其逐譯遵循同文館內部制度，先由華人譯者初成譯本，經西人鑒定，再交總理衙門官員審核，各方力量相互制衡，反而使翻譯總體趨於對等。就知識生產與移植而論，通過梳理《富國策》原著中涉及中國的內容，結合兩次鴉片戰爭前後的史實，足以勘察古典政治經濟學知識生產與資本主義全球擴張的關聯，呈現相關經濟思想與近代中國國家利益的衝突，研究有關這種西方知識移植的政治博弈。